

# 汉英詞彙汇编

—反修文件詞彙—

(院內用书 注意保存)

1965年3月



# 汉英詞彙汇编

—反修文件詞彙—

(院內用书 注意保存)

1965年3月

## 說 明

- 一、本汇编包括1956年至1963年9月1日这一段时间内主要反修文件中的常用译语。
- 二、本汇编的条目按中文单詞或詞組首字（下加黑綫）的汉语拼音順序排列。
- 三、每一條英文例句之后都注有文件出处的代号，文件代号見后。
- 四、由于時間匆促，經驗缺乏，本汇编不免有疏誤之处，希見諒。

## 文件代號表

- (1) 无产階級专政的历史經驗 (1956年4月5日)
- (2) 再論无产階級专政的历史經驗 (1956年12月29日)
- (3) 列宁主义万岁 (1960年4月16日)
- (4) 沿着伟大列宁的道路前进 (1960年4月22日)
- (5) 在列宁的革命旗帜下团結起来 (1960年4月22日)
- (6) 全世界无产者联合起来反对我們的共同敌人 (1962年12月15日)
- (7) 陶里亚蒂同志同我們的分歧 (1962年12月31日)
- (8) 列宁主义和現代修正主义 (1963年紅旗第一期)
- (9) 在莫斯科宣言和莫斯科声明的基础上团結起来 (1963年1月27日)
- (10) 分歧从何而来 (1963年2月27日)
- (11) 再論陶里亚蒂同志同我們的分歧 (1963年紅旗第三、四期)

- (12) 評美国共产党的声明 (1963年3月8日)
- (13) 修正主义者的一面鏡子 (1963年3月9日)
- (14) 1963年3月9日中共中央給苏共中央的信
- (15) 1963年6月14日中共中央給苏共中央的信  
· (关于国际共产主义运动总路綫的建議)
- (16) 中共中央声明 (1963年7月1日)
- (17) 中共中央声明 (1963年7月5日)
- (18) 中共中央声明 (1963年7月10日)
- (19) 我們要团結，不要分裂 (1963年7月13日)
- (20) 中共中央发言人声明 (1963年7月19日)
- (21) 《人民日报》編者关于苏共中央給苏共各級党組織和全体共产党員的公开信的按語 (1963年7月20日)
- (22) 中国政府主张全面、彻底、干淨、坚决地禁止和銷毀核武器、倡議召开世界各国政府首脑會議的声明 (1963年7月31日)
- (23) 中国政府发言人声明 (1963年8月15日)
- (24) 中国政府发言人声明 —— 評苏联政府八月二十一日  
的声明 (1963年9月1日)

## A

### AI

- 暴力的爱好者 be addicted to (violence) (3)  
曖昧 1) ambiguous (language) (7); 2) vague (phrases) (11)

### AN

- 按照事物本来面貌 take things as they really are (12)  
按照……意图 suit the wishes of (the reactionary ruling groups) (13)

### ANG

- 肮脏目的 (full exposure of their) foul purposes (21)

### AO

- 傲慢自大 arrogant and disdainful (11)

## B

### BAI

- 听从……的摆布 1) allow oneself to be ordered about by... (12); 2) manipulation (of the destiny of the non-nuclear countries by a few nuclear powers will not be tolerated) (22)  
有百害(弊)而无一利 bring nothing but harm to.... (1); do only harm and bring no benefit (23)  
摆老爷架子 put on lordly airs (11)  
摆老资格 flaunt one's seniority (11)  
十足的核武器拜物教 make an unqualified fetish of nuclear weapons (10)  
摆事实, 讲道理 present the facts and reason things out (15)

## BAN

“搬起石头打自己的脚” “pick up a rock only to drop it on one's own feet” (3)

扮演突出角色 have a prominent place in (the present adverse current) (10)

## BANG

“对和平事业帮倒忙” “a poor service (or disservice) to peace” (22)

帮腔 1) take up the U.S. imperialist refrain to (spread terror of atomic warfare) (3); 2) the chiming in of the Tito clique (3); 3) help U.S. imperialism by beating the drums for (“economic integration”) (7); 4) chime in with (imperialism) (8)

## BAO

保本付息 pay interest and guarantee the principal (11)

包含着……性質 take on the character of (a struggle for perpetual peace) (11)

保护关税的政策 policy of protective tariffs (11)

宝库 treasury (of Marxism-Leninism) (8)

暴力工具 instruments of violence (11)

暴力机器 organ of violence (at the service of class rule) (4)

暴露 1) (contradictions) show up (5); 2) lay bare before the enemy (9); 3) bring ... into the open (in the face of the enemy) (9); 4) make ... public (in the face of the enemy) (11)

包罗万象 all-embracing (theory) (11)

包罗万象的、不可思议的天书 all-inclusive, mystical book from heaven (15)

包医百病 cure all maladies (11)

## BEI

背离 1) depart from (Marxism-Leninism) (10); 2) deviate from (Marxism-Leninism) (10); 3) turn one's back on (Marxism-Leninism) (11)

背叛 1) (the Soviet leaders) betray (themselves) (23); 2) (the Soviet statement is furious over the word) "betrayal" (23)

被抛到革命潮流的后边去 be tossed (to the rear by the revolutionary current) (15)

背棄 1) betray (the people) (7); 2) out and out violations of (proletarian internationalism) (10); 3) rupture with (Marxism) (11)

## BEN

本末倒置 put the cart before the horse (11)

本着……的愿望 actuated by the desire to ... (9)

## BI

比重 The weight (of the United States in the world capitalist economy has declined.) (11)

## BIAN

变本加厉 exacerbate (one's provocations) (9)

貶斥 denounce (the reactionary ruling classes) (11)

辯護士 apologist (12)

变节 1) (never) defect (in the face of the imperialists) (6); 2) (a compromise) that amounts to betrayal, (11); 3) betray one's own position (midway) (23)

变形的 (Trotskyism) in a new guise (8)

變質 degeneration of (the social system in Yugoslavia) (15)

变种 1) simply variations (in modern conditions of the fallacies of old-line revisionists) (8); 2) (the



Yugoslav) variety (of international opportunism) (莫斯科声明引語) ; 3) variant

#### BIAO

表白忠誠 affirm one's loyalty to (11)

标本 (design) blue-print (2)

#### BIE

別動隊 1) task force (9); 2) special detachment (12)

別有用心 with an ulterior purpose

#### BO

駁倒 1) refute (argument) (7); 2) demolish (theses) (11)

波浪式的起伏 the form of an undulating movement (2)

播下…惡感 sow hostility among the peoples towards... (15)

#### BU

不成其為共產黨人 cease to be a Communist (23)

(強大得) 不得了 terrifically strong (7)

不得人心 1) (the nuclear war policy has been) discredited (11); 2) contrary to the will of the people

不妨 it would be well if (he noted how Lenin repudiated Kautsky) (11)

不分青紅皂白 1) make no distinction between right and wrong (7); 2) indiscriminately (7)

不分是非 1) fail to distinguish right from wrong (6); 2) confuse right and wrong (10); 3) confuse truth and falsehood (or error)

部分禁止核試驗條約 partial nuclear test ban treaty (22)

部分停止核試驗條約 treaty on the partial halting of nuclear tests (22)

不符合 inconsistent with (Marxist-Leninist stand) (10)

(使) …不敢輕易… make ... think twice before ... (2)

不顧 1) disregard (facts) (9); 2) turn a deaf ear to (China's repeated explanations) (10); 3) in defiance of (U.S. imperialist blackmail and intimidation) (24)

步考茨基的後塵 follow in the footsteps of Kautsky (11)

不可更改地 be unalterably (written into history) (24)

不可克服的 insuperable (contradictions) (10)

不可磨滅的功勞 have an ineffaceable share in the credit (1)

不可調和的敵人 implacable foe (2)

不可爭辯的 incontrovertible (facts) (2)

不吝惜 be unsparing (in one's efforts) (19)

(很) 不滿意 not at all happy about (this editorial) (11)

(很) 不美妙的 in a pretty fix (1)

不免要問 people are bound to ask (24)

不能不 (the C.P.C.) is compelled to (point out that...) (16)

不能成立 (such logic is) untenable (18)

不起作用 (laws) cease to operate (11)

不切實際的幻想 sheer illusion (15)

不容推卸的義務 bounden (or unshirkable) duty (6)

不算一回事 not worth while to bother whether... (11)

不同意 take exception to (attack on China) (11)

不聞不問 turn a blind eye to (23)

不問是非曲直 make no distinction between right and wrong (10)

不惜 1) have no scruples about (attaining socialism through a world nuclear war) (21); 2) do not scruple to (sell out the fundamental interests of) (24)

不像樣 1) (the criticisms are) not up to the mark (20); 2) a poor defence (23)

不懈的努力 1) work indefatigably (to this end) (9); 2) devote sustained efforts to (9)

不相符合 not in keeping with (glorious tradition) (10)

不屑于 (Communists) disdain to (conceal their views) (19)

不厭其詳 not sparing in (the use of quotations) (11)

不言而喻 it goes without saying that ... (11)

不以人們的意志為轉移 independent of human will (5)

不遺余力 spare no effort to (or in) (6)

不應有的損失 (bring) unwarranted losses (to the people) (11)

不願意看到 1) shut one's eyes to (the fact) (6); 2) blind to (the fact) (6)

不用諱言 it is no secret that (15)

不在他們眼下 (the international position of ... ) is beneath their notice (24)

不擇手段 1) unscrupulous (in attacks) (8); 2) stop at nothing (11); 3) have no scruples about (prostituting the Moscow Statement) (11)

不着邊際地 indulge in irrelevant inanities (11)

不折不扣的 1) one hundred per cent (appeasement) (7); 2) (a "Munich") pure and simple (7); 3) out-and-out (capitulation) (23)

不值一提 trifling (survivals of former times) (4)

不知羞耻 unblushingly (compare themselves to Lenin) (11)

不值一顾 not worth a single glance (23)  
不准革命的理論 theory of forbidding revolution

## C

### CAI

裁軍与和平世界大会 World Conference for General  
Disarmament and Peace (24)

### CAN

残暴面貌 brutish faces (of the imperialists) (3)  
残余 vestiges (of the colonial system) (11)  
惨重的灾难 grievous calamity (4)

### CANG

仓皇失措 scared out of one's wits (6)

### CAO

操纵…通过…决議 1) railroad an illegal resolution  
(through the UN General Assembly) (4); 2) force  
(through the UN General Assembly) a resolution on  
(question) (4)

### CE

策动 engineer (a revolt) (9)  
策源地 hot-beds (of war) (11)

### CI

刺激…因素 incendiary factor (in the international  
situation) (24)

### CONG

从表面看問題 do not look beyond the surface (24)  
从根本上动摇 shake ... to its foundations (2)  
从团结的愿望出发 start with the desire for unity (14)  
从整个說来 all in all (2)

## CU

粗暴違反 1) crude violation of (10); 2) outrageous violation of (10)

促成 precipitate the (outbreak of revolution) (5)

## CUAN

篡改 1) doctor (common agreement) (10); 2) tamper with (Marxist-Leninist theories) (7); 3) revise (Lenin's principles) (7)

(大規模) 竄進 massive inroads (11)

## CUO

挫敗 frustrate (the plan for war) (6)

使發生錯覺 put false notions into their heads (11)

措手不及 (avoid being) caught unawares (unprepared) (7)

錯綜複雜 (in) intricate (combination) (8)

## CHAI

拆穿謊言 give the lie to (Comrade Thorez) (10)

拆穿了說 to put it bluntly (15)

拆穿了...面目 1) expose ... in their true colours as ... (5); 2) show ... up for (the aggressor it is)

拆台 sabotage (the revolutionary movement) (11)

## CHAN

闡明 1) expound (the Marxist standpoint) (8); 2) elucidate (fundamental question) (11); 3) exposition of views (15)

闡述 expound (the proposition) (7)

## CHAO

吵吵嚷嚷 raise a hue and cry (6)

“超帝國主義” “supra-imperialism” (8)

超階級的 1) (regard parliament) as being above classes

- (11); 2) supra-class (contradiction, viewpoint) (11)  
 吵鬧不休 kick up a great deal of fuss about ... (4)  
 嘲弄 (an outright) travesty (of the very foundation of socialism) (8)  
 嘲笑 taunt (somebody) (12)  
 抄襲 1) borrow (basic ideas from Tito) (11); 2) plagiarize ("Theory of ultra-imperialism") (11)

## CHANG

- 常規武器 conventional weapons (3)  
 常規武器的戰爭 conventional war (9)  
 嘗苦頭 drain the cup of bitterness (11)  
 猖狂 1) unbridled (aggression) (12); 2) frenzied (attack); 3) savage (onslaught)  
 長崎 Nagasaki (24)  
 長期霸占 perpetuate the occupation of ... (11)  
 長吁短嘆 whine (that exploitation exists)

## CHE

- 徹頭徹尾 1) out-and-out (total revision) (11); 2) completely contrary to (Marxism-Leninism) (12)  
 撤退專家 recall experts (10)

## CHEN

- 陳舊的思想 stale ideas (11)  
 沉溺于 engross oneself in (routine struggles) (11)  
 沉睡不醒 (arouse one from one's) slumber (11)  
 沉重的軍費 onerous (military expenditure) (11)  
 (怀着) 沉重的心情 (we point out) with heavy hearts (that ... ) (19)

## CHENG

- 稱霸世界 universally-mighty (11)  
 稱王稱霸 lord it over (23)

- 称兄道弟 1) fraternize with; 2) call ... brothers (23)  
 澄清 clarify matters (20)  
 (被公众) 承认的 sanctioned by the public (11)

## CHI

- 赤裸裸的侵略 pure and simple aggression (10)  
 (要) 吃人的 (imperialism has always been) out for the  
 blood of the people (7)  
 吃人事业 murderous, blood-sucking enterprises (1)  
 吃人制度 1) cannibalistic system (3); 2) man-eat-  
 ing system  
 侈谈和平 talk profusely (glibly) about peace (9)

## CHONG

- 崇拜 make a fetish of (bourgeois democracy) (8)  
 充分估计 1) make a full appraisal (15); 2) take  
 full account (stock) of  
 充满 (the history of...) is replete with wars of aggres-  
 sion (24)  
 充沛 (retain its) full vitality (3)  
 充实以新的内容 to fill...with new content (11)  
 冲昏头脑 turn one's head (2)  
 冲击 batter (the wall of the reactionary rule) (15)  
 重重障碍 (to set up) an array of barriers (4)  
 重订条约 renegotiate treaty (12)  
 重申意见 1) re-assert views (11); 2) reiterate views  
 重新瓜分世界 redivide the world (11)  
 重新起来 rise to one's feet again (11)

## CHOU

- 丑化 1) vilify (the socialist system) (11); 2) de-  
 fame (the socialist system); 3) smear  
 丑事 disgraceful performance

仇視 (incur) the enmity of (the imperialists) (3)  
抽象民主 democracy in the abstract (8)

## CHU

出丑 disgraced before the people (11)  
出乎意料 to one's surprise (10)  
出賣 to sell out (the interests of...) (23); (the Soviet statement is furious over the word) "sell-out" (23)  
出賣了人民的利益 betray the interests of the people (2)  
出沒在各大洋 ply the waters of every ocean (23)  
觸目惊心 shocking (to the people) (24)  
出氣 vent one's venom and fury on... (11)  
出色的斗争 outstanding struggle (11)  
觸動……一根毫毛 touch even a hair of (each other's social system) (15)  
觸目 (state of affairs is more) striking (than ever) (8)  
處心積慮 avidly (resort to all kinds of sabotage) (3)  
處在新覺醒之中 (working people) experience a new awakening (15)  
處在這一絕對規律之外 transcend this inexorable law (11)

## CHUAN

傳播 (views) gain ground (among some Communists) (2)  
傳布教條 enunciate dogmas (11)

## CHUANG

創導者 (China was) an initiator (of the Five Principles of Peaceful Coexistence) (7)  
闖了大禍 1) precipitate a disaster (6); 2) lead to disaster (11)



闖进来 force one's way in (11)

吹捧 laud (Nehru as...) (13)

## CHUI

垂死的 moribund (capitalism) (8)

垂死掙扎 last-ditch struggle (3)

吹噓 1) lavishly praise (the Tito clique) (7); 2) boast of ("democracy") (11); 3) glory in (their shame) (11); 4) laud (them as marking "a new stage") (12)

## CHUN

唇亡齒寒 If the lips are gone, the teeth are exposed (23)

## D

### DA

打成一片 identify (oneself) with the masses (3)

打錯了主意 a miscalculation (10)

(企圖) 打倒 attempt to demolish the truth (11)

打得火熱 ardent flirtation with (the Yugoslav revisionist group) (7)

大敵當前 1) faced with powerful enemies (2); 2) in the face of our arch-enemy (9)

大發橫財 amass unprecedented riches (4)

大規模的 widespread (debate) (11)

"大規模報復"手段 means of "massive retaliation" (23)

大國沙文主義 1) great-power chauvinism (11); 2) great-nation chauvinism (11)

大鍋清水湯 eat watery soup out of a common bowl (24)

大喊大叫 viciferously (level trumped-up charges against ...) (11)